



COOPERATION IN GOVERNANCE ACT

(Assented to December 19, 2005)

Preamble

Recognizing the unique circumstances in the Yukon relating to the evolution of both responsible public government and self-governing First Nations;

Recognizing the respective authority and jurisdiction of the Legislature, the Government of Yukon and self-governing Yukon First Nations;

Recognizing the goal of improving the quality of life for all Yukoners and the benefits that may result from intergovernmental co-operation;

Recognizing that representatives of the Government of Yukon, the Council of Yukon First Nations and certain self-governing Yukon First Nations entered into a Memorandum of Understanding on Co-operation in Governance in the Yukon which establishes a forum for co-operation in governance; and

Recognizing the purpose of the forum is to provide a means for the members to discuss issues of common concern and identify opportunities and common priorities for co-operative action and to formulate directions which the members, if they agree, will endeavour to reflect in their respective strategies, activities, undertakings and appropriations;

LOI SUR LA COLLABORATION EN MATIÈRE DE GESTION DES AFFAIRES PUBLIQUES

(sanctionnée le 19 décembre 2005)

Préambule

Reconnaissant le contexte unique de l'évolution au Yukon du concept de gouvernement responsable et celui de l'autonomie gouvernementale des Premières nations;

Reconnaissant la compétence et les pouvoirs respectifs de la Législature, du gouvernement du Yukon et des Premières nations autonomes du Yukon;

Reconnaissant l'objectif d'améliorer la qualité de vie de tous les Yukonnais et les avantages que peut engendrer la collaboration entre gouvernements;

Reconnaissant que les représentants du gouvernement du Yukon, du Conseil des Indiens du Yukon et certaines Premières nations du Yukon ont signé un protocole d'entente établissant un forum sur la collaboration en matière de gestion des affaires publiques;

Reconnaissant que le forum a pour objet de permettre à ses membres de discuter des questions d'intérêt commun, de déterminer les priorités qui sont les mêmes, de cerner celles sur lesquelles ils peuvent collaborer et de formuler des directives que les membres, si elles en conviennent, tenteront de refléter dans leurs stratégies, activités, affectations et engagements respectifs.

The Commissioner of Yukon, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows

Definitions

1 In this Act

“Chief” means the chief, chief executive or chairperson of a Yukon First Nation; « *chef* »

“consolidated revenue fund” has the meaning assigned in the *Financial Administration Act*; « *Trésor* »

“Council of Yukon First Nations” includes any successor to the Council of Yukon First Nations; « *Conseil des Indiens du Yukon* »

“final agreement” means a land claim final agreement entered into by a Yukon First Nation, the Government of Canada and the Government of Yukon that is approved and has the force of law under *An Act Approving Yukon Land Claim Final Agreements*; « *entente définitive* »

“member” means a member of the Yukon forum; « *membre* »

“Memorandum of Understanding” means the Memorandum of Understanding on Cooperation in Governance in the Yukon entered into by representatives of the Government of Yukon, certain self-governing Yukon First Nations and the Council of Yukon First Nations; « *protocole d’entente* »

“Minister” means a member of the Executive Council; « *ministre* »

“self-governing Yukon First Nation” means a Yukon First Nation that has entered into a self-government agreement; « *Première nation autonome* »

“self-government agreement” means a self-government agreement entered into by a Yukon

Le Commissaire du Yukon, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« chef » Le chef, l'administrateur général ou le président d'une Première nation du Yukon. “*Chief*”

« Conseil des Indiens du Yukon » S'entend en outre de tout organisme succédant au Conseil des Indiens du Yukon. “*Council of Yukon First Nations*”

« entente d'autonomie gouvernementale » Entente d'autonomie gouvernementale intervenue entre une Première nation du Yukon, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon, approuvée et ayant force de loi sous le régime de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations du Yukon*. “*self-government agreement*”

« entente définitive » Entente définitive sur les revendications territoriales intervenue entre une Première nation du Yukon, le gouvernement du Canada et le gouvernement du Yukon, approuvée et ayant force de loi sous le régime de la *Loi approuvant les ententes définitives avec les Premières nations du Yukon*. “*final agreement*”

« forum du Yukon » Le forum sur la collaboration en matière de gestion des affaires publiques établi par le protocole d'entente et composé des membres suivants : le premier ministre, le grand chef du Conseil des Indiens du Yukon et le chef de chacune des Premières nations autonomes signataires du protocole d'entente. “*Yukon forum*”

« membre » Membre du forum du Yukon. “*member*”

First Nation, the Government of Canada and the Government of Yukon that is approved and has the force of law under the *First Nations (Yukon) Self-Government Act*; « *entente d'autonomie gouvernementale* »

“Yukon First Nation” means one of the following

- (a) Carcross/Tagish First Nation;
- (b) Champagne and Aishihik First Nations;
- (c) Kluane First Nation;
- (d) Kwanlin Dun First Nation;
- (e) Liard First Nation;
- (f) Little Salmon/Carmacks First Nation;
- (g) First Nation of Nacho Nyak Dun;
- (h) Ross River Dena Council;
- (i) Selkirk First Nation;
- (j) Ta'an Kwach'an Council;
- (k) Teslin Tlingit Council;
- (l) Tr'ondëk Hwëch'in;
- (m) Vuntut Gwitchin First Nation; or
- (n) White River First Nation; « *Première nation du Yukon* » and

“Yukon forum” means the forum for co-operation in governance established by the Memorandum of Understanding, the members of which are the Premier, the Grand Chief of the Council of Yukon First Nations and the Chief of each self-governing Yukon First Nation that is a signatory to the Memorandum of Understanding. « *forum du Yukon* »

« ministre » Membre du Conseil exécutif. “*Minister*”

« Première nation autonome » Première nation du Yukon qui a conclu une entente

d'autonomie gouvernementale. “*self-governing Yukon First Nation*”

« Première nation du Yukon » Selon le cas :

- a) la Première nation de Carcross/Tagish;
- b) les Premières nations de Champagne et de Aishihik;
- c) la Première nation de Kluane;
- d) la Première nation des Kwanlin Dun;
- e) la Première nation de Liard;
- f) la Première nation de Little Salmon/Carmacks;
- g) la Première nation des Nacho Nyak Dun;
- h) le Conseil Déna de Ross River;
- i) la Première nation de Selkirk;
- j) le Conseil des Ta'an Kwach'an;
- k) le Conseil des Tlingits de Teslin;
- l) les Trondëk Hwëch'in;
- m) la Première nation des Gwitchin Vuntut;
- n) la Première nation de White River. “*Yukon First Nation*”

« protocole d'entente » Le protocole d'entente intitulé « *Memorandum of Understanding on Co-operation in Governance in the Yukon* », signé par des représentants du gouvernement du Yukon, de certaines Premières nations autonomes et du Conseil des Indiens du Yukon. “*Memorandum of*

Non-derogation

2 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Agreements not affected

3 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to limit or fulfill an obligation of the Government of Yukon under a final agreement, self-government agreement or other agreement entered into by the Government of Yukon with a Yukon First Nation or the Council of Yukon First Nations.

Jurisdiction not affected

4 For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to limit or otherwise affect any authority or jurisdiction of the Legislature or the Government of Yukon.

Meetings of the Yukon forum

5(1) The Premier shall participate with the other members in four meetings of the Yukon forum per year when convened.

(2) Despite subsection (1), if the members agree to hold fewer or more than four meetings per year, the Premier shall participate with the other members in such agreed upon number of meetings of the Yukon forum that will be convened.

(3) Operating procedures for meetings, including quorum requirements, scheduling of

Understanding

« Trésor » S'entend au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. "*consolidated revenue fund*"

Non-dérogação

2 Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Obligations maintenues

3 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de limiter les obligations qui incombent au gouvernement du Yukon en vertu d'une entente conclue avec une Première nation du Yukon ou le Conseil des Indiens du Yukon, notamment une entente définitive ou une entente d'autonomie gouvernementale, ni de le libérer de ces obligations.

Compétence inchangée

4 Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de limiter ou autrement porter atteinte à la compétence ou aux pouvoirs de la Législature ou du gouvernement du Yukon.

Réunions

5(1) Le premier ministre participe avec les autres membres à quatre réunions du forum du Yukon lorsqu'elles sont convoquées.

(2) Malgré le paragraphe (1), si les membres conviennent de se réunir moins souvent ou plus souvent que quatre fois par année, le premier ministre participe avec les autres membres à autant de réunions du forum du Yukon que les parties auront convenu de convoquer.

(3) Sous réserve de ce que décide le forum du Yukon, le déroulement des réunions,

meetings and rotating the role of chair, are governed by the provisions of the Memorandum of Understanding or as determined by the Yukon forum.

Other participants

6(1) The Premier shall endeavour to have all members of the Executive Council attend at least two meetings per year of the Yukon forum.

(2) Other than as set out in subsection (1), participation in meetings of the Yukon forum by persons other than the members, including a Chief of a Yukon First Nation that is not a self-governing Yukon First Nation, is governed by the provisions of the Memorandum of Understanding or as determined by the Yukon forum.

Senior officials

7(1) The Premier may designate one or more public servants to provide advice and support to him or her in relation to the Yukon forum.

(2) A public servant designated under subsection (1) shall work with such representative as may be designated jointly by the other members to carry out tasks assigned by the Yukon forum.

Working groups

8 The Premier may designate one or more public servants to participate on behalf of the Government of Yukon with representatives of other members in any working groups that are established by the Yukon forum to examine issues, make recommendations or carry out any other task assigned by the Yukon forum.

notamment les exigences en matière de quorum, le calendrier des réunions et la présidence, est régi par le protocole d'entente.

Autres participants

6(1) Le premier ministre cherchera à faire en sorte que les membres du conseil exécutif soient tous présents à au moins deux réunions du forum du Yukon.

(2) Sous réserve du paragraphe (1) ou de ce que décide le forum du Yukon, la participation de personnes autres que les membres aux réunions du forum du Yukon, notamment le chef d'une Première nation sans autonomie gouvernementale, est régie par le protocole d'entente.

Hauts fonctionnaires

7(1) Le premier ministre peut désigner un ou plusieurs fonctionnaires pour le conseiller et lui fournir un soutien sur les questions se rapportant au forum du Yukon.

(2) Les fonctionnaires ainsi désignés travaillent avec le représentant des autres membres, que ceux-ci auront nommés conjointement, pour remplir les mandats que leur confie le forum du Yukon.

Groupes de travail

8 Le premier ministre peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires à titre de représentants du gouvernement du Yukon au sein des groupes de travail que le forum du Yukon établit pour étudier certaines questions, faire des recommandations ou s'acquitter de tout autre mandat qui leur sont confiés.

Expenditure of money

9 Money required to be expended for the purpose of carrying out the obligations and functions of the Government of Yukon under this Act and the Memorandum of Understanding, including contributions to a self-governing Yukon First Nation and the Council of Yukon First Nations to facilitate their participation in the Yukon forum, shall be paid out of the consolidated revenue fund with money authorized by an Act to be paid and applied for those purposes.

Legislative amendment

10 Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the Legislative Assembly by a Minister, the Premier shall consult with the other members with respect to the proposed amendment or repeal.

Dépenses relatives au forum

9 Les sommes nécessaires à l'exercice des fonctions du gouvernement du Yukon au titre de la présente loi ou du protocole d'entente, y compris toute contribution à une Première nation autonome ou au Conseil des Indiens du Yukon en vue de faciliter leur participation au forum du Yukon, sont payées sur le Trésor au moyen de crédits qu'une loi de la Législature affecte à cette fin.

Modification de la loi

10 Le premier ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre d'un projet de loi devant l'Assemblée législative, de consulter les autres membres au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

QUEEN'S PRINTER FOR THE YUKON - L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE YUKON